Vertaalde romans van S. Vestdijk.

Inleiding.

Hieronder treft u een overzicht aan van de vertaalde romans van S. Vestdijk.

In dit overzicht heb ik die vertalingen/titels opgenomen, waarvan met zekerheid kan worden vastgesteld dat die bestaan. Die zekerheid is er wanneer de vindplaats van een fysiek exemplaar is vastgesteld, de titel bekend is, alsook de uitgever, jaar van uitgave en vertaler. Daarnaast wordt gestreefd naar het verzamelen van foto's van kaft of omslag.

Het overzicht is tot stand gekomen op basis van boeken/vertalingen die ik bezit en verder op basis van onder meer de catalogus boeken en tijdschriften van de Koninklijke Bibliotheek, de Vertalingendatabase Nederlands Letterenfonds, Vestdijk in Kaart (inclusief vertalingen t/m 1966), de Vestdijk-biografie van Wim Hazeu (Vestdijk, een biografie, Amsterdam, 2005), zoektochten op internet, informatie van Dick Vestdijk en Wim Hazeu.

Wellicht is dit overzicht niet compleet. Eventuele aanvullingen zijn welkom.

Van één titel in het overzicht is de vertaler niet bekend en is geen foto beschikbaar, namelijk de Russische vertaling van 'Het vijfde zegel', 'Pjataja pecat' (Moskva, Chudozjestvennaja literatura, 1992).
Deze titel/vertaling staat vermeld in de Vertalingendatabase van het Nederlands Letterenfonds, en in een uitgave van de Koninklijke Bibliotheek getiteld 'Het Nederlandse boek in vertaling 1988 – 1992'. Van het Nederlands Letterenfonds heb ik vernomen dat deze titel in de database werd opgenomen, hoogstwaarschijnlijk op basis van genoemde uitgave van de Koninklijke Bibliotheek.

Wim Hazeu heeft in zijn Vestdijkbiografie ('Vestdijk, een biografie', Amsterdam, 2005) een bijlage opgenomen met vertaalde romans van Vestdijk.
In die bijlage staan vijf vertalingen die niet zijn opgenomen in dit overzicht, omdat er geen aanwijzingen zijn dat deze vertalingen daadwerkelijk zijn gepubliceerd. Het gaat om de volgende vertalingen:
Bulgaarse vertaling van 'De dokter en het lichte meisje' (1960). Deze titel wordt niet vermeld in enige andere bron dan de Vestdijkbiografie (er is wel een Servo-Kroatische vertaling van deze titel uit 1960). Engelse vertaling (1969) en Spaanse (Mexicaanse) vertaling (1969) van 'Het vijfde zegel', Servo-Kroatische vertaling (1969) van 'Rumeiland', en Italiaanse vertaling (1969) van 'De koperen tuin'. Ook deze titels komen wel voor in de genoemde bijlage in de Vestdijkbiografie maar niet in andere bronnen.

Ik heb navraag gedaan bij Wim Hazeu. Hij geeft aan:

> "*Mijn informatie over de vertaalde romans kreeg ik in Vestdijks huis van zijn weduwe, staande voor de kast met vertaalde romans. De kans dat het ook kon gaan om plannen voor vertalingen lijkt me, de zorgvuldigheid van Mieke Vestdijk kennende, bijna uitgesloten*.".

Ik heb volledigheidshalve Dick Vestdijk gevraagd of hij meer informatie heeft. Hij geeft aan dat er destijds een volledige set van op de Torenlaan te Doorn aanwezige vertalingen in boekvorm is geschonken aan de Koninklijke Bibliotheek. Als ik de KB-catalogus erop nasla, dan tref ik vertaalde romans aan, maar weer niet de vijf ontbrekende titels die worden genoemd in genoemde Vestdijk-biografie.

In Raster, april 1968, is een artikel opgenomen van L. Roelandt (hij heeft 'De kellner en de levenden' in het Frans vertaald). Onder het artikel staat een noot van de redactie:
"*Noot red.: Een kompleet overzicht van Vestdijks werken in vertalingen kan men vinden in: Vestdijk in kaart, Den Haag 1967.*
Volgens een laatste opgave van de Stichting ter bevordering van de vertaling van Nederlands letterkundig werk zijn per augustus 1968 onderstaande romanvertalingen in voorbereiding:

El Greco (Het vijfde zegel). Mexico, Renacimiento.
(Rumeiland). Zuid-Slavië. (Servo-kroatisch).
The fifth seal (Het vijfde zegel). London, Calder & Boyars.
Il giudizio universale (De kellner en de levenden). Roma, Le edizione del Borghese. Vert.: V. Quarantotto-Veenstra.
(Het vijfde zegel). Athene, Alva.
(De koperen tuin). Milano, Adelphi.
(De koperen tuin). Madrid, Aguilar.
(Rumeiland). Helsinki.
Piata pieczec (Het vijfde zegel). Warszawa, P.I.W. Vert: M. Chelkowsky.".

Vier van de vijf ontbrekende titels (met als jaartal 1969) in het overzicht van Wim Hazeu waren toen in elk geval in voorbereiding. Het zou kunnen zijn dat het daarbij is gebleven, en dat het niet tot publicatie is gekomen. Andere titels in de noot zijn wel tot publicatie gekomen.

Peter van Schijndel

Het vijfde zegel.

Das fünfte Siegel. Ein El-Greco-Roman aus der Spanischen Inquisition.
Rudolf M. Rohrer Verlag, 1939, vertaling door Anine Gerdeck-De Waal (abusievelijke vermelding in het boek: Annie Gerdeck-de Waal).
Idem, 1941.

El Greco, malíř absolutna.
Symposion, Praha, 1940, vertaald door Lída Faltová.

El Greco, malíř absolutna.
Obelisk, Praha, 1969, vertaald door Lída Faltová.

El Greco i Toledo.
AB Gustaf Lindströms Boktryckeri, Natur och kultur, Stockholm, 1954, vertaald door Ingrid Rääf.

La Vie passionnée de El Greco, roman de l'Espagne de l'Inquisition.
Intercontinentale du Livre, Paris, 1957, vertaald door Josse Alzin.
La Vie passionnée de El Greco, roman de l'Espagne de l'Inquisition.
Editions Gérard & Co, Verviers, Belgique, 1957, vertaald door Josse Alzin.
Een gedeelte van deze uitgave door Editions Gérard & Co, Verviers, Belgique, voor België en Belgisch Kongo in de handel gebracht, vermeldt op de titelpagina: Marabout, op de rugzijde van de band: Marabout en op de voorzijde van het stofomslag: Marabout. Het andere gedeelte van deze uitgave, door Intercontinentale du Livre, Paris, in de handel gebracht, vermeldt op deze plaatsen respectievelijk: Intercontinentale du Livre, I.L., L'lnter.

Piata pečať. Román zo Spanielska z cias inkvizicie.
Spoločnost' Priatel'ov Krásnych Kníh, Bratislava, 1961, vertaald door Júlia Májeková.

El Greco. Ekstaza groze.
Maribor, Založba Obzorja, 1965, vertaald uit het Frans in het Sloveens door Bogomil Fatur.

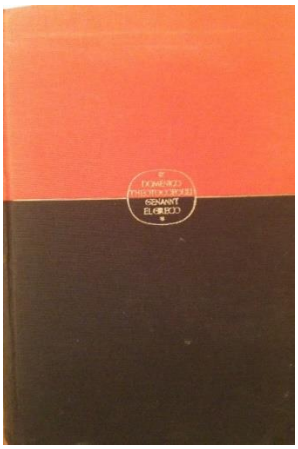
Ελ Γκρέκο (Δομήνικος Θεοτοκόπουλος).
Alba, Athene, 1965, vertaald door George S. Leotsakos.

El Greco.
Lisboa: Ulisseia (Colecção romance e vida: Vidas apaixonantes) , 1966, vertaald door Manuel Mendes.

Piąta pieczęć. Powieść o El Greco'.
Państwowy Instytut Wydawniczy, Warszawa, 1970, vertaald door Maciej Chelkowski.

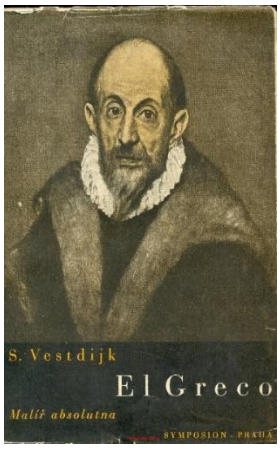
A cincea pecete.
Editura Meridiane, Boekarest, 1976, vertaald door H.R. Radian.

Pjataja pecat.
Moskva, Chudozjestvennaja literatura, 1992, onbekende vertaler. Geen foto beschikbaar.

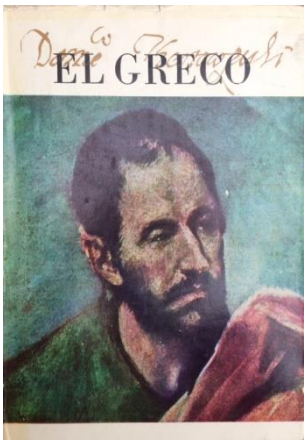


Duitse uitgave (1939)

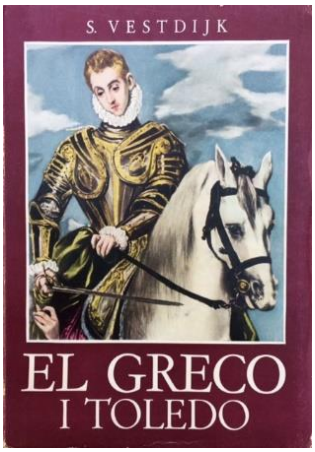
Duitse uitgave (1941)



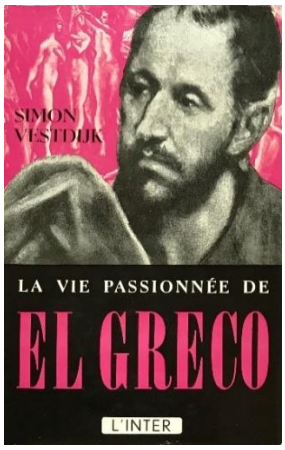
Tsjechische uitgave (1940)



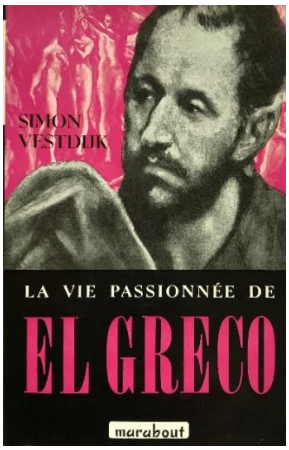
Tsjechische uitgave (1969)



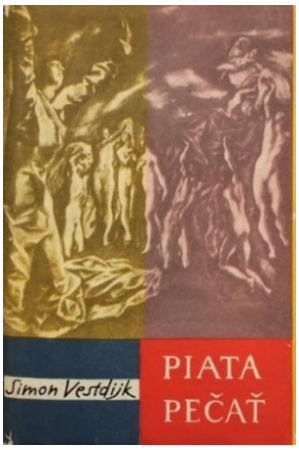
Zweedse uitgave (1954)



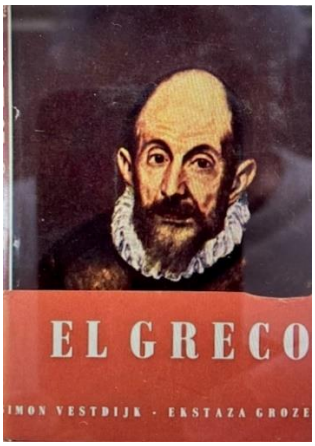
Franse uitgave (1957)



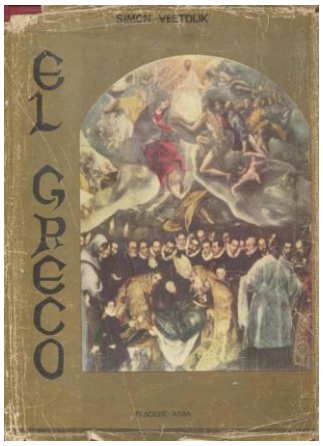
Belgische uitgave (1957)



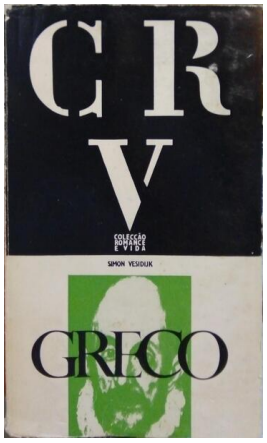
Slowaakse uitgave (1961)



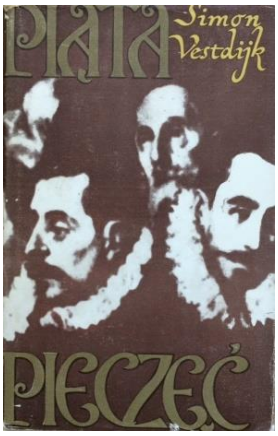
Sloveense uitgave (1965)



Griekse uitgave (1965)



Portugese uitgave (1966)

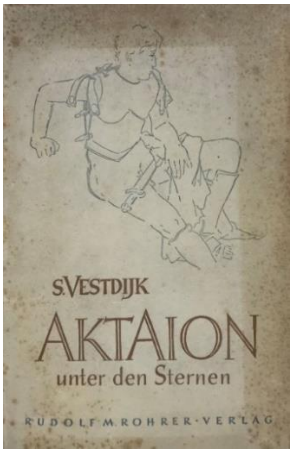


Poolse uitgave (1970)

Roemeense uitgave (1976)

Aktaion onder de sterren.

Aktaion unter den Sternen.
Rudolf M. Rohrer Verlag, Brünn, München, Wien, 1942, vertaald door Anine Gerdeck-De Waal (abusievelijke vermelding in het boek: Anny Gerdeck-de Waal).



Duitse uitgave (1942)

Rumeiland.

Die Fahrt nach Jamaica.
Rudolf M. Rohrer Verlag, Brünn, Leipzig, Wien, 1941, vertaald door Georg Kurt Schauer.

L'île au rhum.
Gallimard, Collection Du Monde Entier, Paris, 1963, vertaald door Jean-Jacques Villard.

L'île au rhum.
Phébus, Domaine étranger, 1991, vertaald door Jean-Jacques Villard.

L'île au rhum.
Phébus, Verso, 1991, vertaald door Jean-Jacques Villard.

Rum island.
John Calder, London, 1963, vertaald door B.K. Bowes. Twee uitgaven.

L'isola del rum.
Torino Einaudi, 1963, vertaald door Nadine Pennington de Jongh.

L'isola del rum.
Longanesi & C., Milano, I libri pocket volume 205, 1969, vertaald door Nadine Pennington de Jongh.

Resan till Jamaica.
P.A. Norstedt & Söners Förlag, Stockholm, 1966, vertaald door Brita Dahlman.

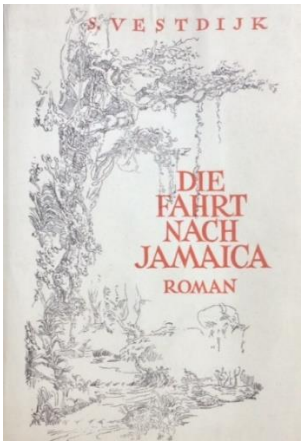
Rommisaari.
Werner Söderström Osakeyhtiö, Porvoo. Helsinki, 1967, vertaald door Aune Brotherus.

Wyspa rumu.
Państwowy Instytut Wydawniczy, Warszawa, 1971, vertaald door Ryszarda Grzybowska.

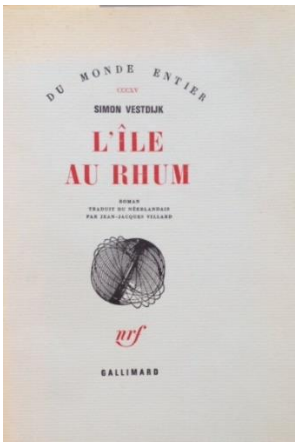
A rum szigete.
Európa Könyvkiadó, 1978, vertaald door Béla Szondi.

Calatorie in Jamaica.
Bucuresti, Editura Univers, 1980, vertaald door Iona Moroiu.

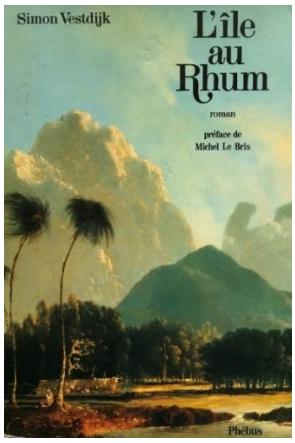
Otok ruma.
Pomurska založba, Ljubljana, 1982, vertaald door Boris M. Verbič.



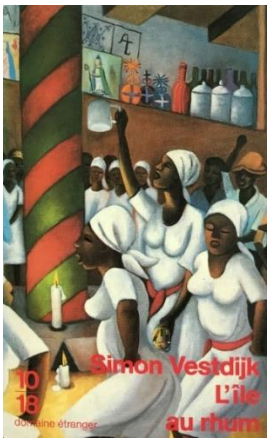
Duitse uitgave (1941)



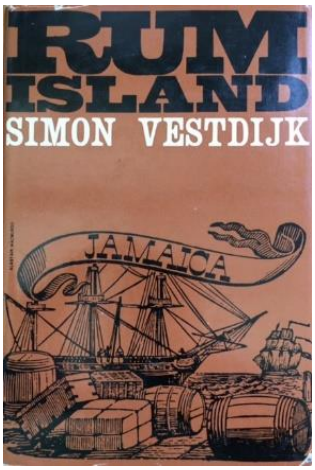
Franse uitgave (1963)



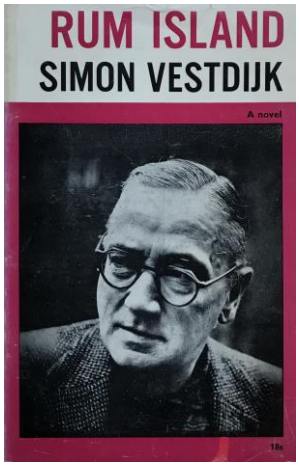
Franse uitgave (1991)



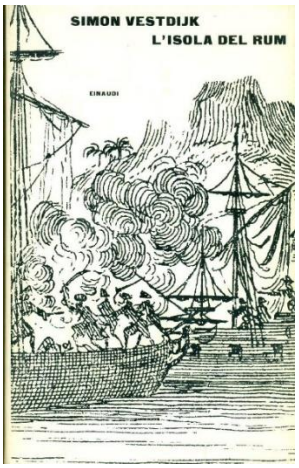
Franse uitgave (1991)



Engelse uitgave (1963)

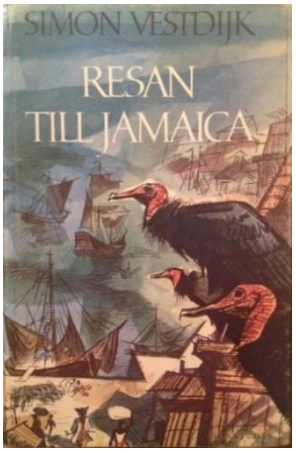


Engelse uitgave (1963)

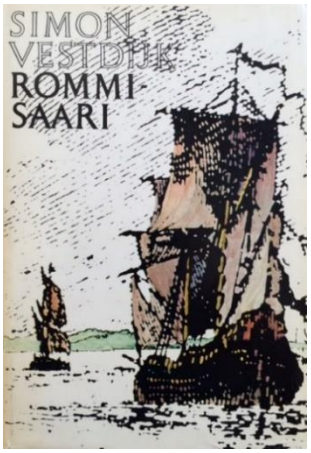


Italiaanse uitgave (1963)

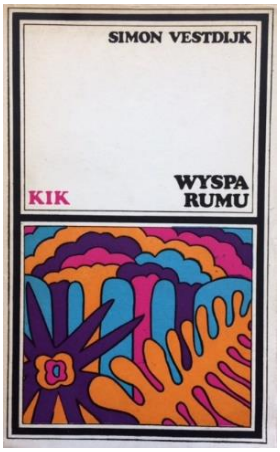
Italiaanse uitgave (1969)



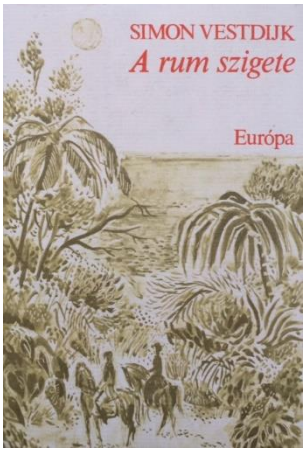
Zweedse uitgave (1966)



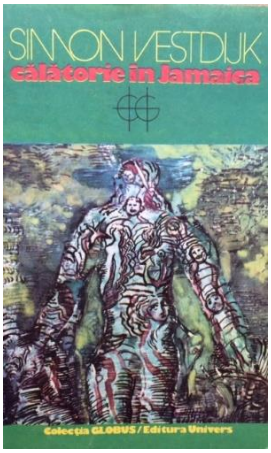
Finse uitgave (1967)



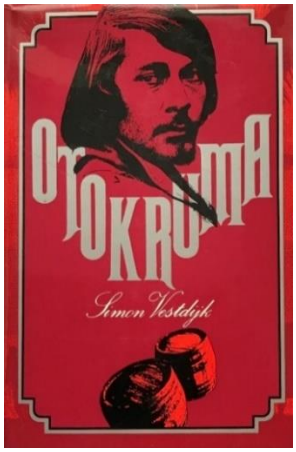
Poolse uitgave (1971)



Hongaarse uitgave (1978)



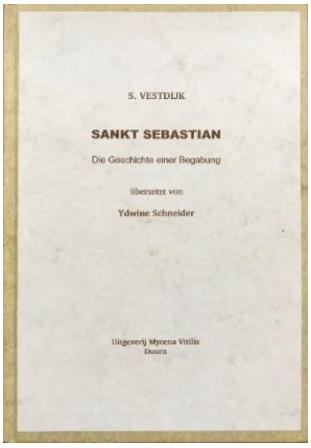
Roemeense uitgave (1980)



Sloveense uitgave (1982)

Sint Sebastiaan.

Sankt Sebastian.
Mycena vitilis, 2001, vertaald door Ydwine Schneider.

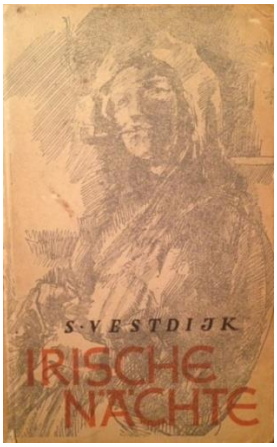


Duitse uitgave (2000)

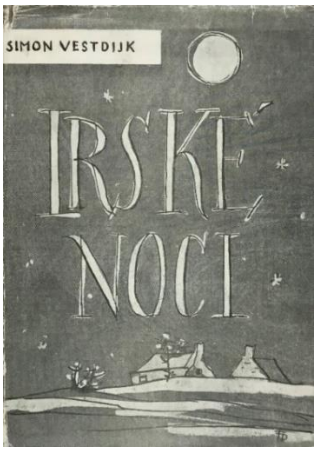
Iersche nachten.

Irische Nächte.
Rudolf M. Rohrer Verlag, 1944, vertaald door Georg Kurt Schauer.

Irské noci.
Uitgeverij Mir, Brno, 1948, vertaald door František Holešovský.



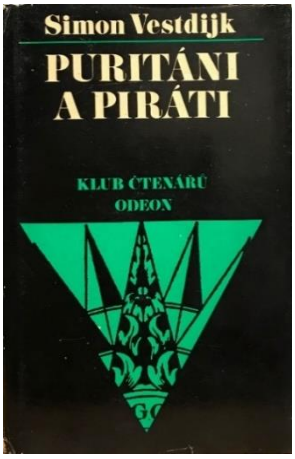
Duitse uitgave (1944)



Tsjechische uitgave (1948)

Puriteinen en piraten.

Puritáni a piráti.
Odeon, Klub Čtenářů, 1977, vertaald door Jiří Elman en Vladimir Farsky.



Tsjechische uitgave (1966)

Pastorale 1943.

Пастораль' сорок третьего года; Rasskazy.
Moskva: Progress, 1973, vertaald door door I. Volevic, Ju. Sidorin, L. Seckova.

Keturiasdešimt trečiųjų metų pastoralė.
Uitgeverij Vaga, Vilnius, 1976, vertaling uit het Russisch door Benedictas Puodžiukaitis.

Russische uitgave (1973)

Litouwse uitgave (1976)

De kellner en de levenden.

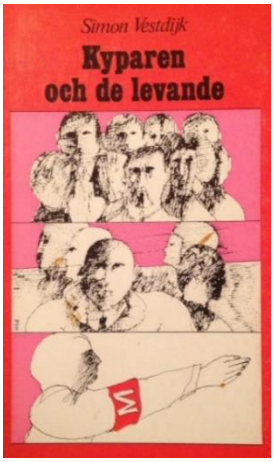
Kyparen och de levande.
Tidens Förlag, 1964, vertaald door Sonja Berg Pleijel.

Les Voyageurs.
Éditions Universitaires, Paris, 1966, vertaald door Lode Roelandt (vertalersnaam in boek: Louis Roelandt).

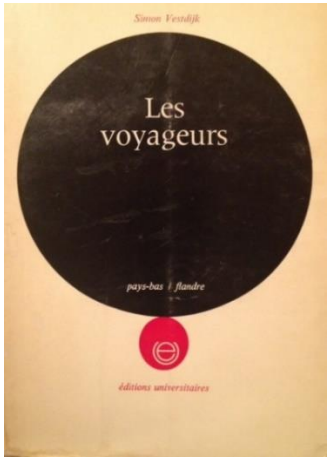
Les Voyageurs.
Phébus, Paris, 1992, vertaald door Lode Roelandt (vertalersnaam in boek: Louis Roelandt).

I Viaggiatore del giudizio.
Le edizioni del Borghese, Milano, 1968, vertaald door Veronique Quarantotto-Veenstra.

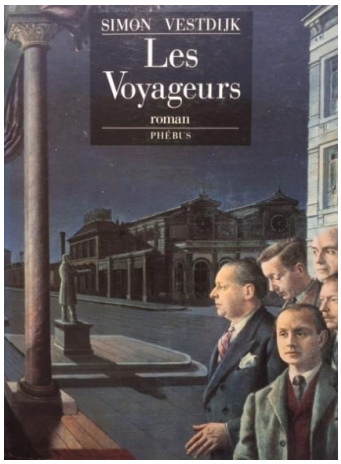
Chelnerul si supravietuitorii.
Univers, Bucuresti, Bucuresti, 1989, vertaald door Dan Verona.



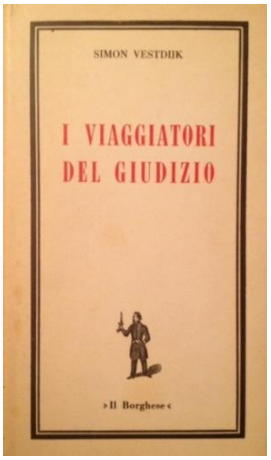
Zweedse uitgave (1966)



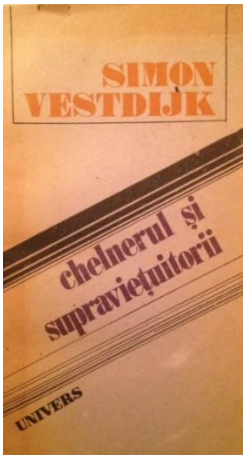
Franse uitgave (1966)



Franse uitgave (1992)



Italiaanse uitgave (1968)



Roemeense uitgave (1989)

De koperen tuin.

The Garden where the brass band played.
Sythoff Leiden, Heinemann Londen, London House & Maxwell New York, 1965, vertaald door Alex Brotherton.

The Garden where the brass band played.
New Amsterdam Books, New York, 1989, vertaald door Alex Brotherton.

The Garden where the brass band played.
Quartet Books, Londen, 1992, vertaald door Alex Brotherton.

Benim Tatlı Günlerim.
Altin Kitaplar Yayinevi, 1971, vertaald door Mete Ergin.

Çalgili Bahçe.
Istanbul: Versus, 2008, vertaald door Gülseren Özlen.

Grădina de aramă.
Editura univers, Boekarest, 1972, vertaald door H.R. Radian.

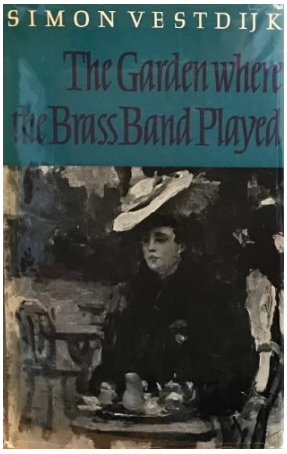
Por siempre otoño.
Madrid: Aguilar, 1972, vertaald door Felipe M. Lorda Alaiz.

Le Jardin de cuivre.
Phébus, 1993, vertaald door Jacques Plessen en Robert Sctrick.

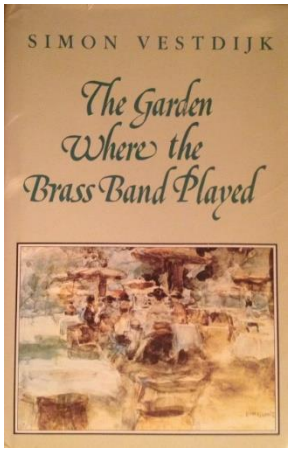
De koperen tún.
Utjouwerij Fryslân, 1994, vertaald door Jan de Jong.

Der kupferne Garten.
Arche Literatur Verlag AG, Zűrich-Hamburg, 2005, vertaald door Marianne Holberg.

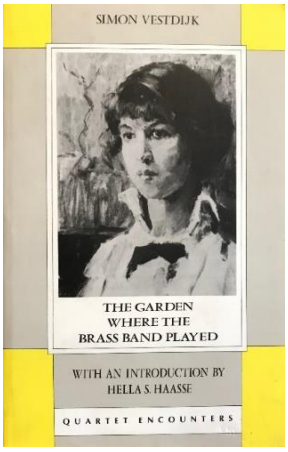
Mednata Gradina (Медната градина).
Sofia, Riva 2010, vertaald door Nikolina (Nina) Sirakova.



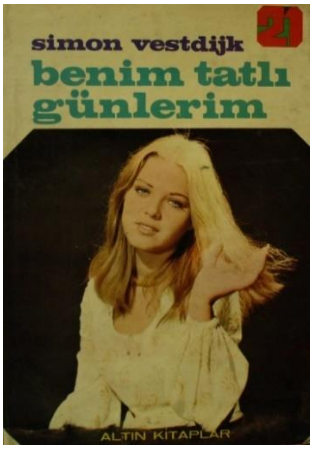
Engelse/Amerikaanse uitgave (1965)



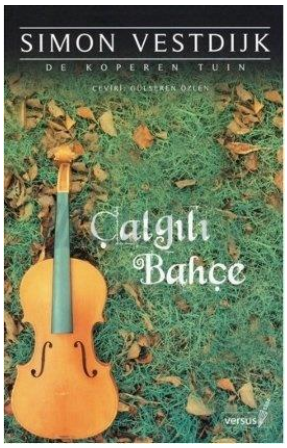
Amerikaanse uitgave (1989)



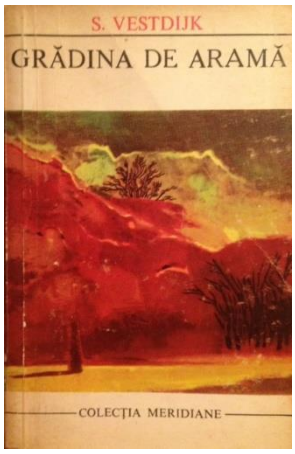
Engelse uitgave (1992)



Turkse uitgave (1971)

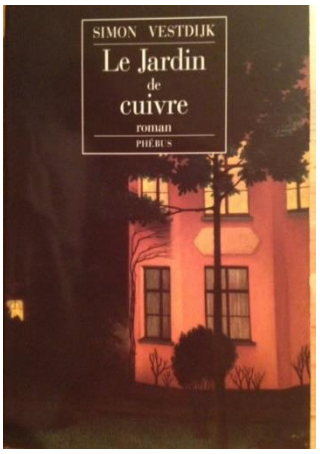


Turkse uitgave (2008)



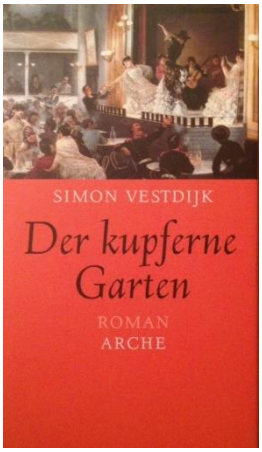
Roemeense uitgave (1972)

Spaanse uitgave (1972)

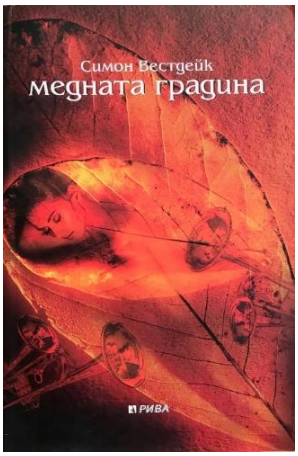


Franse uitgave (1993)

Friese uitgave (1994)



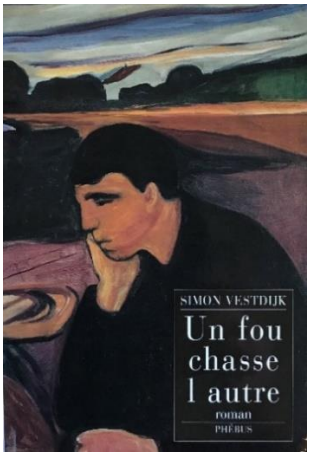
Duitse uitgave (2005)



Bulgaarse uitgave (2010)

De redding van Fré Bolderhey.

Un fou chasse l'autre.
Phébus, Paris, 2004, vertaald door Spiros Macris.



Franse uitgave (2004)

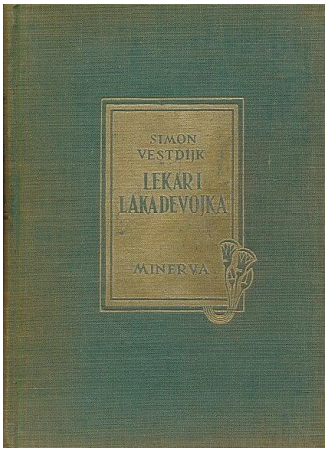
De dokter en het lichte meisje.

Der Arzt und das leichte Mädchen.
Paul Zsolnay Verlag, Hamburg, 1953, vertaald door Rolf Italiaander.

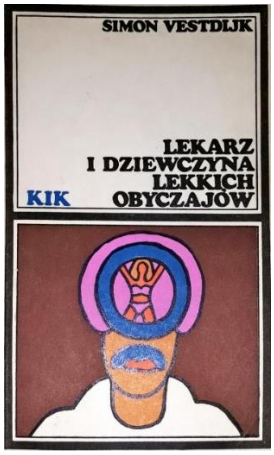
Lekar i laka devojka.
Biblioteka Minerva. Knjiga Pedeset Peta. Minerva, Subotica, Beograd, 1960, vertaald door Kaćuša Avakumović-Maletin.

Lekarz i dziewczyna lekkich obyczajow.
Warszawa Panstwowy Instytut Wydawniczy, 1976, vertaald door Maria Gero-Rozniewicz.

Duitse uitgave (1953)



Servische uitgave (1960)



Poolse uitgave (1976)

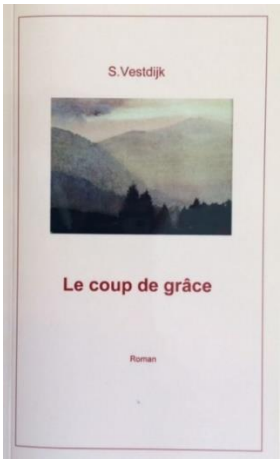
Op afbetaling.

Betrűgst du mich, ein Eheroman.
Paul Zsolnay Verlag, Hamburg, 1954, vertaald door Norbert Stöphl.

Duitse uitgave (1954)

Het genadeschot

Le coup de grâce.
In eigen beheer uitgegeven door Serge Rossignol, 2016, vertaald door Serge Rossignol.



Franse/Belgische uitgave (2016)